





# Lac du Der et Pays vitryat

Chevauchez votre vélo pour aller à la rencontre du Lac du Der et Dame nature. Cette destination familiale vous étonnera par sa nature généreuse et ses richesses ornithologiques à la renommée internationale. Poncez votre journée à la découverte du vignoble sur la Route touristique du Champagne des Coteaux Vitryats.

Take your bike for an encounter with the Lac du Der and Dame Nature. This family destination will surprise you with its magnificent natural scenery and internationally renowned ornithology riches. Intersperse your day with an exploration of the Champagne des Coteaux Vitryats tourist route.

Stap op uw fiets en verken het meer Lac du der en de Dame natuur. Deze familiebestemming zal u verbazen door zijn weelderige natuur en zijn internationaal befaamde ornithologische rijkdom. Breng tijdens uw ontdekkingsstocht ook een bezoek aan de wijngaarden van de Toeristische Route van de Champagne door de Coteaux Vitryats.



## Circuits cyclo Cycling trails Fietsroutes

- 1 Les églises à pans de bois et vitraux  
●→ 64 km ↗ 391 m
- 2 Les Coteaux Vitryats  
●→ 50 km ↗ 483 m
- 3 Le tour du Lac du Der  
●→ 35 km ↗ 285 m
- 4 Charlemagne ou les Cisterciens  
●→ 67 km ↗ 615 m

## Circuits VTT MTB trails Mountainbikeroutes

- 5 De presqu'îles en presqu'îles  
●→ 24 km ↗ 260 m
- 6 Entre dame et chevalier  
●→ 12 km ↗ 119 m
- 7 Entre lac et rivière  
●→ 12 km ↗ 136 m



# Autour d'Épernay

Emerveillez vous devant cet océan de vigne qui façonne l'identité de notre paysage champenois, récemment inscrit au Patrimoine Mondial de l'Unesco. Serpentez le long de la célèbre Route du Champagne de la Côte des blancs et prenez le temps de partager la passion dévorante de nos vignerons.

Marvel at this ocean of vines which has shaped the identity of our Champagne landscape and which has recently been named a UNESCO World Heritage site. Wind your way along the famous Champagne de la Côte des blancs route and take a moment to share the absolute passion of our winegrowers.

Bewonder deze oceaan van wijngaarden die zo bepalend is voor ons Champagnelandchap, onlangs opgenomen in wereld'erfgoedlijst van de UNESCO. Volg de kronkelende Champagneroute van de Côte des blancs en neem de tijd om de onweerstaanbare passie van onze wijnbouwers te delen.



## Circuits cyclo Cycling trails Fietsroutes

- 11 La couronne d'Épernay  
●→ 7,5 km ↗ 101 m
- 12 La Côte des Blancs  
●→ 21 km ↗ 392 m
- 13 Les Coteaux Sud  
●→ 23,3 km ↗ 174 m
- Bouzy rouge et Côte des Blancs  
●→ 75 km ↗ 699 m
- 14 Les Coteaux Ouest  
●→ 9,4 km ↗ 173 m
- 16 Grande rivière et petits étangs  
●→ 66 km ↗ 1076 m
- 17 Dom Pérignon  
●→ 37 km ↗ 471 m
- 18 Le Tardenois d'Urbain II  
●→ 76 km ↗ 1259 m



# Autour de Châlons-en-Champagne

En famille ou entre amis, Châlons-en-Champagne, est la pause bucolique idéale pour les amoureux de jardins verdoyants et de canaux. Flânez sur la vélo route qui longe la Marne, vous pédalerez à la découverte de ses 11 hectares de verdure châlonnaise au cœur de cette cité d'art et d'histoire.

With the family or with friends, Châlons-en-Champagne is an ideal bucolic stop-over for lovers of lush green "yards" (gardens) and canals. Enjoy the cycle path along the Marne river and explore the 11 hectares of Châlons greenery at the heart of this city of Art and History.

Met familie of vrienden vormt Châlons-en-Champagne de ideale landelijke pauze voor liefhebbers van groene tuinen en kanalen. Flaneer op de fiets over de route langs de Marne, verken de 11 hectare groen van de Champagne in het hart van deze stad van kunst en geschiedenis.



## Circuits cyclo Cycling trails Fietsroutes

- 26 Le chemin des pélerins  
●→ 31 km ↗ 171 m
- 27 Le chemin du canal Saint-Martin  
●→ 13 km ↗ 224 m
- 28 Le chemin du domaine de Coolus  
●→ 7,1 km ↗ 118 m
- 29 Le chemin des écluses  
●→ 20 km ↗ 156 m



# Autour de Sézanne

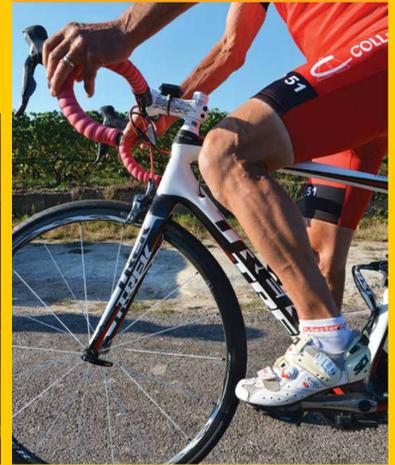
Découvrez la richesse et la diversité d'un territoire de coteaux et de vignes, de forêts, de marais et d'étangs qui a séduit Victor Hugo, Marcel Proust...

Discover the richness and diversity of this landscape of hills and vines, woods, marshes and ponds which found favour with Victor Hugo and Marcel Proust amongst others.

Ontdek de rijkdom en de diversiteit van een streek van heuvels en wijngaarden, bossen, moerassen en vijvers, die ook Victor Hugo, Marcel Proust verleide...

## Circuits cyclo Cycling trails Fietsroutes

- 8 Les Coteaux du Sézannais  
●→ 35 km ↗ 475 m
- 9 Petit Morin : la vallée de l'Or noir  
●→ 75 km ↗ 861 m
- 10 Sézanne, ouvre-toi  
●→ 40 km ↗ 464 m



# Autour de Reims

Sportifs accomplis, arpentez les circuits sinueux du Parc Naturel de la Montagne de Reims. Des paysages variés se dessinent au grès de vos étapes : vignes, plaines et forêts, tout y est pour une échappée belle inscrite au Patrimoine Mondial de l'Unesco. Pour les « promeneurs du dimanche » ou les excursions familiales, privilégiez les 10km de coulée verte en centre-ville de Reims.

Accomplished sportsmen and women can measure themselves on the winding circuits in the Montagne de Reims regional natural park. The landscapes change as you progress from stage to stage: vines, plains and forests, there's everything you need for a fine outing in a UNESCO World Heritage listed site. For afternoon strollers or family excursions, the 10km long green belt in the centre of Reims is a must.

De echte sportievelingen volgen de kronkelende paden van het Natuurpark van La Montagne de Reims. Afwisselende landschappen volgen elkaar op van etappe naar etappe: wijngaarden, vlaktes en bossen, alles voor een prachtige uitstap, opgenomen in wereld'erfgoedlijst van de UNESCO. Voor « zondag-wandelars » of familie-excursies is de 10km van « la Coulée verte » (aaneengesloten wandelgebied) in het stadscentrum van Reims een aanrader.



## Circuits cyclo Cycling trails Fietsroutes

- 19 Le Mont de Berru  
●→ 27 km ↗ 349 m
- 20 Une petite boucle au pied de la Montagne de Reims  
●→ 39 km ↗ 371 m
- 21 Le Massif de Saint-Thierry  
●→ 35 km ↗ 619 m

## Circuits VTT MTB trails Mountainbikeroutes

- 22 Boucle familiale de la Noëlle  
●→ 6,5 km ↗ 60 m
- 23 Boucle familiale de Sacy  
●→ 7,2 km ↗ 170 m
- 24 Circuit sportif du Parc  
●→ 12 km ↗ 220 m
- 25 Circuit sportif de Sermiers  
●→ 18 km ↗ 388 m



# Argonne

Amoureux de la nature et vétériste émérite, bienvenue en forêt d'Argonne, le poumon vert de la Marne ! L'Argonne vous enchantera grâce à ses vastes forêts, ses prairies verdoyantes, ses multiples étangs et ses villages nature.

Lovers of nature and distinguished bikers, welcome to the Argonne forest, the green lung of the Marne! You will be enchanted by the vast forests, green prairies, myriad ponds and nature villages of the Argonne.

Natuurlijkhebbers en doorgewinterde mountainbikers, welkom in het bos van Argonne, de groene long van de Marne! De Argonne zal u betoveren met zijn uitgestrekte bossen, groene vlaktes en talrijke vijvers en natuurlijke dorpen.



## Circuits cyclo Cycling trails Fietsroutes

- 30 Bulle d'histoire : de Sainte-Hémeuld à Valmy  
●→ 47 km ↗ 561 m
- 31 La vallée de la Biesme  
●→ 65 km ↗ 866 m
- 32 La bataille d'Argonne 14-18  
●→ 94 km ↗ 1144 m

## Circuits VTT MTB trails Mountainbikeroutes

- 33 Florent en Argonne  
●→ 13 km ↗ 417 m
- 34 Le bois Geraduel  
●→ 12 km ↗ 605 m
- 35 Le roi de Rome  
●→ 25 km ↗ 456 m
- 36 À l'affût des canons  
●→ 24 km ↗ 701 m



# Voies vertes

Green routes • Groene wegen

- 37 La voie verte de Châlons-en-Champagne  
●→ 13 km ↗ 66 m
- 38 Le canal entre Champagne et Bourgogne  
●→ 191 km ↗ 980 m
- 39 La Coulée verte de Reims  
●→ 12 km ↗ 69 m
- 40 Véloroute V52 Vallée de la Marne  
●→ 20 km ↗ 133 m
- 41 Le Lac du Der depuis Vitry le François  
●→ 22 km ↗ 247 m
- 42 Le tour du Lac du Der  
●→ 35 km ↗ 285 m
- 43 Du Lac du Der à Montier-en-Der  
●→ 10 km ↗ 80 m

## Pour une échappée verte au cœur de notre département !

L'Agence de développement touristique de la Marne et la Fédération française de cyclotourisme vous proposent une sélection de circuits pour découvrir notre territoire à vélo. Fête du vélo, randonnées, cyclo découverte... retrouvez les manifestations ainsi que d'autres itinéraires sur [www.velo-en-champagne.com](http://www.velo-en-champagne.com)

## For a green excursion in the heart of our département!

The Agence de développement touristique de la Marne (Marne tourist development agency) and the Fédération française de cyclotourisme (French Cycle Touring Federation) offer a selection of circuits enabling you to discover our region by bike. Bike festival, trails, discovery circuits... check out all the events and other trails at [www.velo-en-champagne.com](http://www.velo-en-champagne.com)

## Voor een groen dagje erop uit in het hart van ons departement!

Het Agence de Développement Touristique de la Marne en de Fédération française de cyclotourisme bieden u een selectie van routes om onze streek op de fiets te ontdekken. Feest van de fiets, uitstapen, ontdekking op de fiets... ontdek de evenementen en andere routes op [www.velo-en-champagne.com](http://www.velo-en-champagne.com)

## Bonne route! Happy travels! Goede reis!

- N'empruntez pas les parcours VTT en période de chasse (15 septembre au 1<sup>er</sup> mars).
- Vérifier votre équipement : contrôlez l'éclairage, la sonnette (obligatoires sur un vélo), les freins et la pression des pneus. N'oubliez pas de vous munir d'une pompe et d'un kit de réparation.
- Le port du casque est obligatoire pour les enfants et vivement conseillé pour les adultes. Pensez également à vous vêtir d'une tenue réfléchissante ou d'un gilet de couleur fluo. Munissez-vous de sièges normalisés avec harnais pour les enfants en bas âge.
- Ne vous surestimez pas ! Chaque circuit a un niveau de difficulté, choisissez votre parcours en fonction de vos capacités.
- Sur les itinéraires cyclistes, soyez vigilant et respectez la signalisation routière lors de la traversée des routes, ainsi que le code de la route d'une manière générale. Assurez une surveillance attentive de vos enfants, notamment aux abords des carrefours.
- Veillez à respecter tous les utilisateurs et à adapter votre allure à la configuration des lieux. La courtoisie reste la règle élémentaire pour un partage cordial et agréable des itinéraires.

- Do not use the MTB trails during the hunting season (15 September to 1 March)
- Check your equipment: make sure the lights, bell (mandatory on bikes) and brakes are in good working order and that the tyres are correctly inflated. Don't forget to take a pump and repair kit with you.
- Children must wear a helmet by law and this is also highly recommended for adults. Remember to wear a reflective garment or a fluo colour jacket. Make sure you have normalized carry seats with a harness for very young children.
- Don't overestimate your capacities! Each circuit has an indicated level of difficulty, choose one that matches your capacities.
- Remember to take a torch if you are out very early in the morning or at nightfall.
- Be attentive on the cycling trails and comply with the road signs when crossing roads and, more generally, respect the highway code.
- Keep your children under surveillance especially when approaching crossroads.
- The cycling trails may be used by pedestrians, roller skaters, disabled persons or inexperienced persons as well as by more experienced cyclists. Please respect all users and adapt your speed in accordance with the configuration of the places.
- Courtesy is the basic rule to ensure a cordial and pleasant sharing of the cycling trails.

- Gebruik de mountainbikeroutes niet in het jachtseizoen (15 september tot 1 maart).
- Controleer uw materiaal: controleer de verlichting, de fietsbel (verplicht op een fiets), de remmen en de bandendruk. Vergeet niet een pomp en een reparatiekit mee te nemen.
- Het dragen van een helm is verplicht voor kinderen en ten zeerste aangeraden voor volwassenen. Zorg ook dat u reflecterende kleding draagt of een fluo vestje. Voorzie genormaliseerde zitplaats met een harnas voor kleine kinderen.

- Overschat uzelf niet! Elke route heeft een moeilijkheidsniveau, kies uw parcours in functie van uw capaciteiten.
- Dank aan verlichting wanneer u een 's morgens vroeg of 's avonds gaat fietsen.
- Wees voorzichtig op fietsroutes en respecteer de verkeersborden bij het oversteken van wegen en houd u over het algemeen aan de verkeersregels.
- Houd uw kinderen goed in het oog, vooral in de buurt van kruispunten.
- Fietsroutes kunnen worden gebruikt door voetgangers, rolschaaiers, mindervaliden en minder getrande mensen, maar ook door ervaren wielrenners. Respecteer alle gebruikers en pas uw snelheid aan aan de situatie van de weg. Beldsfeid is de elementaire regel voor het harmonieuze en prettig delen van de fietsroutes.

## Respectez l'environnement Respect the environment • Respecteer het milieu

- Vous aurez parfois la chance de traverser des milieux fragiles qui abritent une faune et une flore à préserver. Voici quelques conseils à appliquer :
- Rieztez sur les sentiers balisés.
- N'abandonnez aucun débris ou objet sur votre parcours.
- Évitez toute cueillette qui peut fragiliser une espèce de flore mais aussi gêner les petits animaux qui y habitent.
- Respectez les cultures, récoltes, fruits de vergers ou arbres isolés.
- Promenez-vous calmement et évitez les cris.
- Il est interdit de fumer ou de faire du feu dans les forêts.
- You will sometimes be privileged to cross fragile areas where the fauna and flora are protected. Please follow these recommendations:
- Please stay on the marked paths.
- Do not leave any waste or objects behind on the trail.
- Do not pick any flowers or plants as this may endanger a species of flora as well as also disturbing the small animals living there.
- Respect the crops, harvests and orchard or isolated tree fruit.
- Walk calmly and avoid shouting.
- Remember that smoking or lighting fires in the forests is strictly prohibited.

- Soms zult u het geluk hebben door kwetsbare omgevingen te rijden met een beschermde fauna en flora. Dit zijn enkele regels:
- Blijf op de gemarkeerde paden.
- Laat geen afval of andere voorwerpen achter op uw parcours.
- Pluk geen bloemen of planten, dit kan een plantensoort aantasten en het kan ook hinderlijk zijn voor de kleine dieren die hier leven.
- Respecteer gewassen, oogsten, vruchten van boomgaarden of alleenstaande bomen.
- Beweeg u rustig voort, zonder te roepen.
- Het is verboden om te roken of een vuur te maken in de bossen.

Plus d'informations sur • More information at • Meer informatie op [www.velo-en-champagne.com](http://www.velo-en-champagne.com)

## Loueurs de vélos et hébergements labellisés

Renters of bicycles and labelled accommodation  
Fietsverhuurders en accommodatie met keurmerk

ARRIGNY	G7	Chambre d'hôtes L'Embarcadere	Tél. +33 (0)3 26 72 14 81
ARCHAMPAGNE	D4	Villa Bissinger - Institut International des Vins de Champagne	Tél. +33 (0)3 26 55 78 78
BLAISE-SOUS-ARZILLIERES	F6	Hôtel-Restaurant Café de la Place	Tél. +33 (0)3 26 72 80 01
BRAUX-SAINT-REMY	D8	Chambre d'hôtes Les Aneries	Tél. +33 (0)6 80 68 48 23
BUSSY-LE-CHATEAU	D6	Chambre d'hôtes Aux Portes des Tumuli	Tél. +33 (0)3 26 70 99 02
CHALONS-EN-CHAMPAGNE	D5	Camping de Châlons-en-Champagne	Tél. +33 (0)3 26 68 38 00
		Gîte La Canopée - Bulle des Cimes et Chlorophylle	Tél. +33 (0)3 26 65 51 36
CHANGY	E7	Chambre d'hôtes La Loge Vigneronne	Tél. +33 (0)3 26 72 77 44
COMPERTRIX	D5	Chambres d'hôtes Entre Cour et Jardin	Tél. +33 (0)3 26 68 50 86
CUMIERES	D3	Bateau Champagne Vallée	Tél. +33 (0)3 26 54 49 51
		Chambre d'hôtes Champagne Laval-Louis	Tél. +33 (0)3 26 61 72 98
DROSNAV	D6	Chambre d'hôtes Au Passage des Grues	Tél. +33 (0)3 26 74 57 51
EPERNAY	G3	Chambre d'hôtes Au Cœur des Vignes	Tél. +33 (0)3 26 55 44 74
		Hôtel Première Classe Epernay	Tél. +33 (0)3 26 55 15 10 / +33 (0)3 26 55 15 33
		Office de Tourisme Epernay - Pays de Champagne	Tél. +33 (0)3 26 53 30 00
FISMES	B2	Chambre d'hôtes à Fismes	Tél. +33 (0)3 26 48 07 91
GIFFAUMONT-CHAMPAUBERT	G7	Chambre d'hôtes L'Escalé Doré	Tél. +33 (0)3 26 41 09 03
		Hôtel-Restaurant Le Chateau Blanc	Tél. +33 (0)3 26 72 62 65
		Liberty lake	Tél. +33 (0)6 45 49 84 60
		Office de Tourisme du Lac du Der	Tél. +33 (0)3 26 72 62 80
HEILTZ-LE-HUTIER	F7	Chambre d'hôtes La Pinsonnière	Tél. +33 (0)3 26 41 00 47
MONTHELON	D3	Pétillantes Découvertes	Tél. +33 (0)3 26 58 87 29
MOUSSY	D3	Auberge Champenoise	Tél. +33 (0)3 26 54 03 48
		Chambre d'hôtes La Loge	Tél. +33 (0)3 26 59 73 62
OUTINES	G7	Gîte d'étape et de séjour Les Clés d'Émeraude	Tél. +33 (0)3 26 72 15 66
REIMS	B4	CIS de Champagne	Tél. +33 (0)3 26 40 52 60
		Hôtel Au Tambour	Tél. +33 (0)3 26 40 59 22
		Hôtel-Restaurant Ibis Styles Reims Centre Cathédrale	Tél. +33 (0)3 26 79 88 50
SAINT-AMAND-SUR-FION	E6	Chambre d'hôtes La Cour en bas - Les Comtes	Tél. +33 (0)3 26 74 60 50
SAINT-MEMMIE	D5	Chambre d'hôtes La Pause Mergotte	Tél. +33 (0)3 26 68 24 91
STE-MARIE-DU-LAC-NUISEMENT	G7	Village Musée du Der	Tél. +33 (0)3 26 41 01 02
SAINT-MENEHOULD	D8	Chambres d'hôtes Demeure d'Argonne	Tél. +33 (0)3 26 60 05 70
TOURS-SUR-MARNE	C4	Chambre d'hôtes Aux Tourmarnottes	Tél. +33 (0)3 26 52 68 92
		Chambre d'hôtes Corinne à la maison	Tél. +33 (0)3 80 37 03 11
		Hôtel-Restaurant Le Tulpiper	Tél. +33 (0)3 26 60 69 90
VIENNE-LE-CHATEAU	C8	Hôtel Tambourin	Tél. +33 (0)3 26 72 92 92
VITRY-LE-FRANCOIS	F6	Hôtel-Restaurant de La Poste	Tél. +33 (0)3 26 74 02 65
		J2M Cycles	Tél. +33 (0)3 26 72 68 33
		Office de Tourisme de la Communauté de Communes de Vitry, Champagne et Der Tél.	+33 (0)3 26 74 45 30



## "Accueil Vélo" and "Champagne region by bike" Accueil vélo en de Champagne op de fiets

- Ces 2 labels garantissent un accueil et des services de qualité adaptés aux besoins des cyclotouristes, proposés par les loueurs de vélos et les hébergements :
- Des équipements adaptés : abri à vélos sécurisés, kit de réparation, parc de vélo en parfait état de fonctionnement et renouvelé régulièrement.
- Un accueil attentif : informations touristiques et conseils utiles (circuits, météo...).
- Des services adaptés : transfert et consignation à bagages, lavage et séchage du linge, location de vélos et accessoires, lavage du vélo, dépannage du vélo de location, petit-déjeuner et départ matinal dès 7h30, possibilité de réserver un panier repas la veille de votre départ...

- These two labels ensure a quality welcome and services meeting the needs of cyclists, offered by bike hire services and the accommodation providers:
- Adapted amenities: secure bike shelters, repair kit, bike fleet in perfect working order and regularly renewed.
- Attentive welcome: tourist information and useful tips (circuits, weather, etc.).
- Adapted services: transfer and baggage storage, clothes washing and drying, rental of bikes and accessories, bike wash, rental bike repair, breakfast and early start from 7:30am, possibility of ordering a packed lunch the evening prior to your departure...

- Deze 2 keurmerken garanderen een ontvangst- en diensten van goede kwaliteit afgestemd op de behoeften van fiets-toeristen, aangeboden door de verhuurders van fietsen en accommodatie:
- Aangepaste voorzieningen: beveiligde fietsstalling, reparatiekit, regelmatig vernieuwd fietspark in perfecte staat.
- Een attent oordeel: toeristische informatie en nuttig advies (routes, weerberichten...).
- Aangepaste diensten: overbrengen en bewaren van bagage, wassen van de drogen van linnen, verhuur van fietsen en accessoires, wassen van de fiets, herstelling van de huurfiets, ontbijt en vroeg vertrekken vanaf 7u30, mogelijkheid om een picknickmand te reserveren de dag voor vertrek...

Plus d'informations sur • More information at • Meer informatie op [www.velo-en-champagne.com](http://www.velo-en-champagne.com)

N'empruntez pas les parcours VTT en période de chasse (15 septembre au 1<sup>er</sup> mars). Do not use the MTB trails during the hunting season (15 September to 1 March). Gebruik de mountainbikeroutes niet in het jachtseizoen (15 september tot 1 maart)

L'ADT de la Marne décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions, qui malgré les contrôles et vérifications auraient pu se glisser dans le document, et ne pourra être qu'involontaire. Toute représentation ou reproduction de cet ouvrage, par quelque procédé que ce soit, est interdite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la Propriété Intellectuelle. Document et images non contractuels. Document imprimé sur du papier certifié FSC et PEFC. Ne pas jeter sur la voie publique. Cette carte ne peut être vendue. This map can not be sold.

Credits photos : C. Manquilliet, L. Wey, Df du Der, Fotolia, Couverture C. Manquilliet.